

CHÚA NHẬT I MÙA CHAY NĂM A 10-2-2008



“Người ta sống không chỉ nhờ cơm bánh, nhưng còn nhờ mọi lời miệng Thiên Chúa phán ra”. (MT 4,4)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á *Southeast Asian Vicariate*

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG *Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213

www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: **C.T. Giáo Lý Đức Tin**

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

SỨ ĐIỆP MÙA CHAY - 2008

ĐỨC THÁNH CHA BÊNÊĐICTÔ XVI



3. Tin Mừng làm nổi bật một đặc tính tiêu biểu của việc làm phúc bố thí theo tinh thần Kitô giáo: hành động này phải kín đáo. Chúa Giêsu nói, "Đừng để tay trái của người biết việc tay phải của người làm, để việc làm phúc của người được bí mật" (Mt 6,3-4). Trước đó Chúa đã nói rằng không được vênh vang vì các việc lành của mình, để khỏi bị nguy cơ mất phần thưởng trên trời (Xc Mt 6,1-2). Mỗi quan tâm của người môn đệ là làm sao để tất cả được thực hiện vì vinh danh Thiên Chúa. Chúa Giêsu đã cảnh giác: "Như thế ánh sáng của các con chiếu tỏa rạng người trước mặt người đời, để họ thấy các việc lành của các con mà ngợi khen Cha các Con ở trên trời" (Mt 5,16). Vì thế, tất cả phải được thực hiện vì vinh danh Thiên Chúa chứ không phải để làm vinh danh chúng ta. Anh chị em thân mến, ý thức này phải thấp tùng mọi hành vi trợ giúp tha nhân, tránh không để cho nó biến thành một phương thế để làm cho mình được nổi bật. Nếu khi thực hiện một hành vi tốt đẹp, chúng ta không nhắm mục tiêu làm vinh danh Thiên Chúa và mưu ích đích thực cho anh chị em, nhưng chỉ nhắm cho mình được tư lợi hoặc được hoan hô, thì chúng ta đặt mình ra khỏi nhân giới của Tin Mừng. Trong xã hội tân tiến với những hình ảnh, cần phải quan tâm canh chừng vì cám dỗ vừa nói thường xảy ra. Làm phúc bố thí theo tinh thần Tin Mừng không phải chỉ là yêu người: đứng hơn đó là một sự diễn tả đức bác ái một cách cụ thể, đây là một nhân đức đối thần đòi phải có sự hoán cải nội tâm, trở về với tình yêu Thiên Chúa và tha nhân, noi gương Chúa Giêsu Kitô, Đấng đã hiến thân mình vì chúng ta khi chịu chết trên thập giá. Làm sao không cảm tạ Thiên Chúa vì bao nhiêu người đang quảng đại nâng đỡ tha nhân trong cảnh khó khăn với tinh thần vừa nói, trong âm thầm, xa cách mọi ngọn đèn pha của xã hội truyền thông? Trao tặng của cải của mình cho tha nhân chẳng ích lợi bao nhiêu, nếu tâm hồn trở nên kiêu hãnh vì hành động ấy: Đó là lý do tại sao người biết Thiên Chúa nhìn trong bí mật và tưởng thưởng trong âm thầm, nên không nên tìm kiếm sự nhìn nhận của loài người đối với những công việc từ bi họ thực hiện.

4. Khi mời chúng ta xét việc làm phúc bố thí với một cái nhìn sâu xa hơn, vượt lên trên chiều kích hoàn toàn vật chất, Kinh Thánh dạy chúng ta rằng cho đi thì vui hơn là nhận lãnh (Xc TĐCV 20,35). Khi chúng ta hành động với tình yêu, chúng ta diễn tả sự thật của con người chúng ta: thực vậy chúng ta được dựng nên không phải cho chính chúng ta, nhưng là cho Thiên Chúa và anh chị em (Xc 2 Cr 5,15). Mỗi lần chúng ta chia sẻ của cải với tha nhân túng thiếu, vì lòng yêu mến Chúa, chúng ta cảm nghiệm rằng sự sống sung mãn đến từ tình yêu, và tất cả trở về cùng chúng ta như phúc lành, dưới hình thức an bình, mãn nguyện nội tâm và vui mừng. Chúa Cha trên trời tưởng thưởng những việc làm phúc bố thí của chúng ta bằng niềm vui của Ngài. Và hơn nữa, thánh Phêrô liệt kê sự tha thứ tội lỗi vào số những hoa trái thiêng liêng của việc làm phúc bố thí. Ngài viết: "Đức bác ái che phủ được nhiều tội lỗi" (1 Pr 4,8). Như phụng vụ Mùa Chay thường lặp lại, Thiên Chúa ban những cơ hội tha thứ cho chúng ta là những người tội lỗi. (Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

<p>Thứ Sáu 8/2 Phaolô & Tô Tiên Phêrô, Anna, Augustinô & Anna Antôn, Mdalêna, Phêrô, Anna Maria, Giuse, Gioan B., Mô côil & CLH Giuse & Maria Tiên Nhân & Mô côil Tiên Nhân</p>	<p>GĐ Bang Nguyen Phạm Viêm 1 Người 1 Người Phạm V. Nam Bà Trần Hữu Lộc ÔB Trần T Khiên</p>	<p>Chúa Nhật (tt) Maria Dominico, Maria Lucia Phaolô Vinh sơn, Clêmente & Têrêsa Micae, Tạ ơn Mô côil Mô côil, Tiên Nhân, Như ý Tiên Nhân Tạ ơn, Bình an</p>	<p>Hai - Mai GĐ Trương Trọng Khuê Võ Thị Huệ Ng Thị Phái GĐ Đình Mạnh Sử Katie Trần Linh Nguyễn, Tony Phạm Trương Thị Anh Minh Nguyễn Thanh Hưng Thực Hoàng, Thu Hoàng, G.Đ Trúc</p>
<p>Thứ Bảy 9/2 CÁC ẮN NHÂN GIÁO XỨ Anrê, Anna & Catarina Catarina & Giuse Phaolô & Tô Tiên Phêrô Mô côil Tạ ơn, Như Ý</p>	<p>SÓNG HAY ĐÀ MÁT ĐTN Tam Tòa Nguyễn V Trung GĐ Bang Nguyen GĐ Bùi Nguyễn Phạm Viêm GĐ Lành, Trần T Tâm</p>	<p>Thứ Hai 11/2 Gioan B. & Tiên nhân Bình an & Tạ ơn</p>	<p>GĐ Tuân + Hoa John Nguyen, Nguyễn T Dao</p>
<p>Chúa Nhật 10/2 TOÀN THỂ DÂN CHÚA Anna Đaminh, Maria & Tạ ơn Gioan Baotixita Giuse & Maria Giuse & Maria Giuse, Vincentê & Maria</p>	<p>GIÁO XỨ 1 Người Loan Đỗ Nguyễn Văn Tường Nguyễn Quang Toàn GĐ Nguyễn Q Sung, Phạm Viêm GĐ Bình Trang</p>	<p>Thứ Ba 12/2 Anna Giuse, Phaolô & Têrêsa</p>	<p>Nguyễn Q Toàn, Phạm Viêm Tiến Yến Trương Nam & Joseph Nguyễn</p>
		<p>Thứ Tư 13/2 Mathia & Anna Mô côil, Cha Mẹ & Bình an</p>	<p>Tuyết Trần Mình Huỳnh</p>
		<p>Thứ Năm 14/2 Matthêu Tiên Nhân</p>	<p>Hồng Láng, GĐ Lê V Huởng</p>
		<p>Thứ Sáu 15/2 Maria Micae, Mô côil, Tiên Nhân & Tạ ơn Tiên nhân</p>	<p>Nguyễn Ngọc Phan Anrê Nguyễn John Nguyen</p>

TỈNH TÂM MÙA CHAY: Sẽ do cha Hy giảng phòng bắt đầu vào thứ sáu 22/2 tới Chúa Nhật 24/2. Chi tiết sẽ được thông báo sau. Xin kính mời quý giáo dân tham dự.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: **Nghỉ Học Mừng Tết:** Các em sẽ được nghỉ học vào Chúa Nhật **10 tháng 2**.

THÔNG BÁO: LM Viencent Liem, OSB thuộc Đại Chủng Viện Mount Angel sẽ dâng lễ với cộng đoàn dân Chúa tại **Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang** vào Thánh Lễ Thứ Bảy và Chúa Nhật ngày **16-17 tháng 2** năm 2008. Xin kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự.

THÔNG BÁO VPGX: 1. Bắt đầu từ tháng 2, xin quý phụ huynh đã **làm giúp trong giờ ăn trưa** vui lòng **đến VPGX để nhận lại \$50** đã đóng trước. VPGX sẽ không gửi check qua bưu điện nữa vì có vài trường hợp bị thất lạc, chúng tôi phải ký check mới và hủy check cũ rất tốn kém (\$30 một lần). Xin cảm ơn quý vị thông cảm.
2. Xin lưu ý quý giáo dân khi bỏ ngân phiếu (check) vào giỏ xin tiền trong Thánh Lễ hoặc gửi qua bưu điện vui lòng **ghi rõ mục đích dâng cúng** trên tấm check, nhất là khi muốn đóng nguyệt liêm. Trường hợp muốn đóng nguyệt liêm xin **ghi rõ tên gia trưởng và thời kỳ**. Nếu không có những chi tiết này VPGX buộc phải xung số tiền vào quỹ điều hành GX. Vì lý do này và vài lý do sơ xuất ngoài ý muốn khác mà trong thời gian qua có vài trường hợp đóng nguyệt liêm đã không được ghi chép chính xác và cần có sự kiểm chứng lại với gia đình, chúng tôi xin thành thật cáo lỗi và xin quý vị vui lòng bỏ qua. Xin chân thành cảm ơn sự cộng tác của quý vị.

BAN ẮM THỰC: Xin chân thành kính chúc Đức Ông, Quý Cha, Quý Sơ, Quý HĐGX, Quý Hội Đoàn, cùng toàn thể Quý Vị và gia quyến một Năm Mới Mậu Tý Thánh Thiện, An Khang, Hạnh Phúc. Và Ban Ắm Thực cũng xin được cảm ơn đến toàn thể quý vị đã nhiệt tình ủng hộ và hy sinh thời giờ giúp đỡ Quán ăn trong những ngày qua, đặc biệt đến Ông bà Nguyễn Văn Lai đã ủng hộ 2 bộ chỗ nấu xôi và Anh Chị Vọng & Liễu (Danny Auto) đã ủng hộ một số áo choàng cho nhà bếp. Nguyễn xin Thiên Chúa trả công bội hậu cho quý vị.

TRUYỀN HÌNH TẾT: Đài Việt Oregon sẽ chiếu sinh hoạt Chợ Tết Mậu Tý tại Giáo Xứ và Cộng Đồng Người Việt vào Thứ Ba ngày 12 Tháng 2 lúc 6 giờ tối trên bằng tần 11 Cable TV.

CHÍCH NGỪA MIỄN PHÍ: Thứ Bảy ngày 16 tháng 2 từ 10:00 sáng đến 2:00 chiều tại phòng La Vang sẽ có chích ngừa như sau:
1- Cúm và phong đòn gánh cho mọi người.
2- Trẻ em dưới 9 tuổi đã chích ngừa lần trước cần đến chích nốt nửa liều còn lại.
3- Viêm phổi cho các cụ trên 65 tuổi.

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 2

19/02/1991	Ho Van Tri
08/02/1995	Nguyễn Văn Ngợi
11/02/1999	Phạm Minh Hiến
19/02/1999	Nguyễn Thị Yên
22/02/1999	Trần Thị Lệ
25/02/2000	Khâm Văn Cao
12/02/2001	Pet Trần Văn Chơn
24/02/2001	Martin Ng.Đ. Ánh
02/02/2004	Giuse N. Văn Nghĩa
25/02/2004	Maria Đình Thị Chấn
9/2/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long
24/2/2007	Giuse Trần Văn Khai

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ Xin Giỏ I Xin Giỏ II Quán ăn Gia nhập GX Nguyệt Liêm Tổng Cộng

28/1-3/2 \$4,887.88 \$1,613.00 \$1,135.00 \$250.00 \$1,880.00 **\$9,765.88**

Ước tính chi hằng tuần: **\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

Bài hát Chúa Nhật IV Thường Niên Năm A

- Nhập Lễ:** Hãy Quay Về (CĐCH 95)
Đáp Ca: Thánh Vịnh 50 <Thái Nguyên>
Dâng Lễ: Con Dâng Chén Cứu Độ (CĐCH 186)
Hiệp Lễ: Lắng Nghe Lời Chúa (CĐCH 360)
 Con Thuộc Về Chúa <Thái Nguyên>
Kết Lễ: Bài Ca Dâng Mẹ (CĐCH 423)

Thánh Vịnh 50



1. Nguyên xót thương con theo lòng nhân hậu của Chúa. Nguyên xóa tội
2. Lạy Chúa xin thương ban lại tấm lòng sạch trong, và hãy đổi
3. Lạy Chúa xin thương ban niềm vui đời cứu rỗi, và hãy đỡ



con theo lượng cả đức từ bi Người. Xin rửa hồn con tuyệt gốc hết những lỗi
 thay tinh thần mới cho con vững vàng. Xin chớ loại con ra khỏi Thánh nhan Chúa
 nâng theo cùng với tinh thần quảng đại. Lạy Chúa từ nhân mở môi con ca tụng



lắm, và thanh tẩy con sạch lắng muôn vạn tội ác. Lạy Chúa chí
 Trời, và chớ rút lại Thần Linh tuần tràn sức sống. Ngài, ngàn đời hát
 ca đẹp thay ôi lòng nhân Chúa.



tôn, xin đủ tình xót thương con theo lượng từ ái của Ngài.

Con Thuộc Về Chúa



rộn rã niềm vui.

1. Cuộc đời con đây kể từ nay đã thuộc về Chúa. Còn gì vui
2. Cuộc đời con đây kể từ nay sống cho mình Chúa. Dù ngàn đau
3. Cuộc đời con đây kể từ nay kết giao hẹn ước. Một lòng trung



hơn khi được ơn hiến trao thân mình. Thập giá đường tình đường hy sinh đáng hiến đời
 thương khôngghé vương vấn trên bước đường. Lòng mến can trường vượt phong sương loan báo tình
 trinh cả đời ôm ấp một mối tình. Tình Chúa tình người đời xinh tươi như những nụ



con. Sống chết lo chi trong tay Ngài cuộc sống ngày mai.
 thương. Với Chúa ra đi con sợ gì bao nỗi hiểm nguy. ĐK. Lòng đầy hân
 hoa, những khúc hoan ca vui chan hoà đượm thấm tình Cha.



hoan con ca vang khúc hát Tin Yêu. Cuộc đời huyền siêu trong tay Ngài tình con không



thiếu. Dù đời bao nhiêu muôn gian khó có Chúa cùng con. Ước giao ven



tròn tình vẫn còn xanh thắm muôn đời.

Hãy Quay Về



1. Hãy quay về thật lòng ăn năn. Hỡi những người lạc bước đường lầm!
2. *Hãy quay về về ngày cứu rỗi. Chúa thương tình tha thứ tội đời:*
3. Hãy quay về mọi người lớn bé. Xé tâm hồn xin Chúa ngự vào.



1. Hãy quay về về cùng Chúa ta! Người thương ta tình thiết tha đậm đà.
2. *Hãy quay về về cùng Chúa ta! Người thương ta tình thiết tha đậm đà.*
3. Hãy quay về về cùng Chúa ta! Người thương ta tình thiết tha đậm đà.



Hãy đổi mới tinh thần, hãy sống đúng Tin Mừng, người ơi!



Hãy đổi mới tinh thần, hãy sống đúng Tin Mừng, hỡi người.

Con Dâng Chén Cứu Độ

Cát Thu



1. Muôn (í a) chúc tụng Chúa Tể Chúa Tể Càn khôn, Đã rộng
2. *Nay (í a) chén vàng chứa đầy (í) đầy rượu thơm, là biểu*



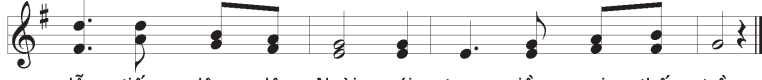
1. ban chúng con tấm bánh (i) này. Được (í a) kết thành bởi
2. *trung của muôn khó khăn con người. Được (í a) ép thành từ*



1. muôn là hạt lúa miến. Xin trở nên của ăn nuôi sống chúng con.
2. *muôn là chùm nho chín. Xin trở nên chén thiêng nuôi sống chúng con.*



Chúa ơi này chén cứu độ, con cầm trên đôi tay của



lễ tiến dâng lên Ngài với trọn niềm vui thế trần.

Bài Ca Dâng Mẹ

Kim Long



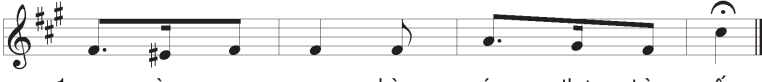
Thành tâm dâng bài ca yêu mến lên Mẹ trên



trời. Mẹ ơi cho hồn con vui sống bên Mẹ muôn đời.



1. Khúc ca dâng tiến Mẹ ngát bay tựa hương trầm, Lời
2. *Tiếng con vang tới trời tán dương Mẹ muôn đời, Hòa*
3. Khúc ca dâng tiến Mẹ thắm xinh tựa trăng rằm, Đẹp
4. *Khúc ca dâng tiến Mẹ thắm tươi ngàn thế hệ, Dù*



1. ca còn vang vang hòa ý thơ triu mến.
2. *tâm tình nơi nơi nguyện lắng nghe Mẹ hồi.*
3. như ngàn hoa xuân bến vững hơn trời đất.
4. *bao đời phôi pha tình mến không mở xóa.*

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
“Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ”
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương




Bus: (503)254-0100
Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYEN Broker

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
Vân Trần, RHD



RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
 Home Funding Network Inc
3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE
FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST,
 PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Oregon First Thành Nguyễn
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.
 Cell: **503-819-1081**
 Office: **503-258-1101**



1919 SE 82nd Ave Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW Glisan & 10th Downtown
503-248-2172

Ăn Ngon Sạch Đẽ



Xin Đăng mời Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc



Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.
Tuan Truong Loan Officer Realtor

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

TRAN Pharmacy



GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

Brandon Đăng Phan 

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington

Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

SANDY CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: (503) 288-6079
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Giờ mở cửa: Thứ 2 - Thứ 7: 9:00am - 7:30pm
Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
Kính Mời

Phở Sài Gòn
(Trong Thương Xá Fubonn)
Vietnamese & Chinese Cuisine
503-775-1373
 2850 SE 82nd Ave #2
 Portland, OR. 97266
Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM

2518 NE 82nd
503 262 8816



VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS




Broser & Commercial Specialist

Ngân viên địa ốc vùng Vancouver, WA và Portland, OR
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video & Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)